

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	13:24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Another / parable / he set before / them / saying:			[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν] λέγων he said / But / to / them / a parable / saying:	וַיִּמְשׁוּל לָהֶם מָשָׁל לֵאמֹר And he parabled / to them / a parable / saying:	1
2	ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Was compared / the / kingdom / of the / heavens			τίνι ὁ λόγος ἐστὶν ὅμοιος To what / the / matter / it is / like?	לְמַה הִדְבָּר דּוּמָה To what / the matter / is like?	2
3				ὅμοιός ἐστιν Like / it is		3
4	ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα to a person / sowing / good / seed			ἀνθρώπῳ σπείραντι σπέρμα καλὸν to a person / sowing / seed / good	לְאָדָם זֹרַע זָרַע טוֹב To a person / sowing / seed / good	4
5	ἐν τῷ ἀγρῷ ἑαυτοῦ in / the / field / of himself.			ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ in / the / field / of him.	בְּשָׂדֵהוּ in his field	5
6	13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους in / But / the / to sleep / the / people			ἐν δὲ τῷ καθεύδειν αὐτὸν in / But / the / to sleep / him	וּבשְׁכִיבָתוֹ and in his lying down	6
7	ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς came / of him / the / enemy			ἦλθεν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ came / the / enemy / of him	בָּא אוֹיְבּוֹ came / his enemy	7
8	καὶ ἐπέσπειρεν ζειζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου and / he sowed upon / darnel / among / the / wheat			καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου and / he sowed / darnel / among / the / wheat	וְזָרַע זֵזְנִים בֵּין הַתְּשִׁים and he sowed / darnel / among / the wheat	8
9	καὶ ἀπῆλθεν and / he went away.			καὶ ἀπῆλθεν and / he went away.	וַהֲלַךְ and he went.	9
10	13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος when / But / sprouted / the / grass			ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος when / But / sprouted / the / grass	וּכְשָׁעָלָה הָעֵשָׂב And when came up / the grass	10

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L5 <i>ἑαυτοῦ</i> (Mt 13:24). Textual variant: N-A reads αὐτοῦ. L8 <i>ζειζάνια</i> (Mt 13:25). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.		[And he told them a parable,] saying, “To what is the word similar? It is like a man sowing good seed in his field. But in his sleep his enemy came and sowed darnel in amongst the wheat and he went away. “When the blades sprouted,
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i> [And he parabled to them a parable] saying, “What is the matter like? [It may be compared] to a person sowing good seed in his field. But while he lay, his enemy came and sowed darnel among the wheat and went away. “But when the grass came up,

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
11	καὶ καρπὸν ἐποίησεν and / fruit / it made					11
12	τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζειζάνια then / appeared / also / the / darnel.			καὶ ἐβλάστησαν τὰ ζιζάνια also / sprouted / the / darnel.	אָף עָלוּ הַזֵּזַנִּים also / came up / the darnel.	12
13	13:27 προσελθόντες δὲ approaching / But			προσελθόντες δὲ approaching / But	קָרְבוּ אֶצְלוֹ They came near / to him	13
14	οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου the / servants / of the / householder			οἱ δοῦλοι αὐτοῦ the / servants / of him	עֲבָדָיו his servants	14
15	εἶπον αὐτῷ they said / to him:			εἶπον αὐτῷ they said / to him:	וְאָמְרוּ לוֹ and they said / to him:	15
16	κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας Lord, / not / good / seed / you sowed			κύριε Lord,	אֲדוֹנָי Our Lord,	16
17	ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ in / the / your / field?					17
18	πόθεν οὖν ἔχει ζειζάνια From whom / therefore / it has / darnel?					18
19	13:28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς the / But / he said / to them:					19
20	ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν Hostile / person / this / he did.					20
21	οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν the / But / to him / they say:					21

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 <i>ζειζάνια</i> (Mt 13:26). Textual variant: N-A reads ζιζάνια. L18 <i>ζειζάνια</i> (Mt 13:27). Textual variant: N-A reads ζιζάνια. L21 <i>οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν</i> (Mt 13:28). Textual variant: N-A reads οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ.	the darnel sprouted too. So his servants, approaching, said to him, ‘Lord,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	the darnel also came up. His servants approached him and said, ‘Lord,

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22	θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά You want / therefore / going away / we might gather / them?			θέλεις ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά you want / going away / we might gather / them?	רְצוֹנְךָ נִלְךָ וְנִקְוֹשׁ אוֹתָם [is it] your desire / we will go / and we will collect / them?	22
23	13:29 ὁ δὲ φησιν the / But / he says:			εἶπεν δὲ he said / But	וְאָמַר And he said:	23
24	οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια No, / lest / gathering / the / darnel			οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια No, / lest / gathering / the / darnel	לֹא שָׂמָא תִקְוֹשׁוּ אֶת הַזִּזְנִים No, / lest / you will gather / [dir. obj.] / the darnel	24
25	ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον you might uproot / with / them / the / wheat.			ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον you might uproot / with / them / the / wheat.	וְתַעֲקְרוּ עִמָּם אֶת הַחֲטִיטִים and you will uproot / with them / [dir. obj.] / the wheat.	25
26	13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα Leave / to grow together / both			ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα Leave / to grow together / both	הַנִּיחוּ שְׁנֵיהֶם לָצֻמוֹת Leave / two of them / to grow	26
27	ἕως τοῦ θερισμοῦ until / the / harvest			ἕως τοῦ θερισμοῦ until / the / harvest	עַד הַקְצִיר until / the harvest	27
28	καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ and / in / time / of the / harvest			καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ and / in / time / of the / harvest	וּבִשְׁעַת הַקְצִיר and in [the] time of / the harvest	28
29	ἐρῶ τοῖς θερισταῖς I will say / to the / harvesters:					29
30	συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια Gather / first / the / darnel			συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια gather / first / the / darnel	קוֹשׁוּ תַחֲלִלָה אֶת הַזִּזְנִים collect / first / [dir. obj.] / the darnel	30
31	καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας and / tie / them / into / bundles			καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας and / tie / them / into / bundles	וַעֲשׂוּ אוֹתָם חֲבִילוֹת and make / them / [into] bundles	31

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L24 <i>ζιζάνια</i> (Mt 13:29). Textual variant: N-A reads ζιζάνια. L30 <i>ζιζάνια</i> (Mt 13:30). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	do you want us to go gather them?’ “But he said, ‘No, lest gathering the darnel you uproot the wheat with them. Leave them both to grow together until the harvest. But at harvest time, first gather the darnel and tie them in bundles,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	do you want us to go and collect them?’ “And he said, ‘Do not collect the darnel, lest you uproot the wheat along with them. Leave the two of them to grow until the harvest. And at harvest time first gather the darnel and make them into bundles,

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
32	πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά for / the / to burn / them,			καὶ κατακαύσετε αὐτὰ ἐν πυρί and / you will burn / them / in / fire,	וְתִשְׂרְפוּ אוֹתָם בְּאֵשׁ and you will burn / them / with fire,	32
33	τὸν δὲ σῖτον the / but / wheat			τὸν δὲ σῖτον the / but / wheat	וְאֵת הַחֲטִיִּים but [dir. obj.] / the wheat	33
34	συνάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου bring together / into / the / storehouse / of me. [The author of Matthew inserted other materials (Matt. 13:31-35) between the Darnel Among the Wheat parable and its interpretation.]			συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου bring together / into / the / storehouse / of me.	הַכְּנִיסוּ לְאוֹצָרִי bring in / to my storehouse.	34
35	13:36 τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους Then / leaving / the / crowds					35
36	ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν he went / into / the / house					36
37	καὶ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ and / approached / him / the / disciples / of him					37
38	λέγοντες saying:					38
39	διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν Explain / to us / the / parable					39
40	τῶν ζειζανίων τοῦ ἀγροῦ of the / darnel / of the / field.					40
41	13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν the / But / answering / he said:					41

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L34 <i>συνάγετε</i> (Mt 13:30). Textual variant: N-A reads συναγάγετε. L37 <i>προσῆλθαν</i> (Mt 13:36). Textual variant: N-A reads προσήλθον.	L39 <i>διασάφησον</i> (Mt. 13:36). Textual variant: Some important MSS (including Codex Bezae) read φράσον. L40 <i>ζειζανίων</i> (Mt 13:36). Textual variant: N-A reads ζιζανίων.	and burn them in fire. But the wheat you must gather into my barn.”
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		and burn them in fire, but gather the wheat into my barn.”

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
42	ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν the [one] / sowing / the / good / seed / he is					42
43	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human.					43
44	13:38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος the / But / field / it is / the / world.					44
45	τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν the / But / good / seed / these / they are					45
46	οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας the / sons / of the / kingdom.					46
47	τὰ δὲ ζειζάνια εἰσιν the / But / darnel / they are					47
48	οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ the / sons / of the / evil.					48
49	13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ the / But / enemy / he is / the [one] / sowing / them					49
50	ὁ διάβολος the / devil.					50
51	ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰώνος ἐστὶν the / But / harvest / consummation / of [the] age / it is.					51
52	οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν the / But / harvesters / angels / they are.					52
53	13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζειζάνια Just as / therefore / is gathered / the / darnel					53

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L47 ζειζάνια (Mt 13:38). Textual variant: N-A reads ζιζάνιά. L49 ἐχθρὸς ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ (Mt 13:39). Textual variant: N-A reads ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν. L53 ζειζάνια (Mt 13:40). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
54	καὶ πυρὶ κατακαίεται					54
	and / in fire / is burned,					
55	οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος					55
	so / it will be / in / the / consummation / of the / age.					
56	13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου					56
	Will send / the / son / of the / human					
57	τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ					57
	the / angels / of him					
58	καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ					58
	and / they will collect / from / the / kingdom / of him					
59	πάντα τὰ σκάνδαλα					59
	all / the / snares					
60	καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν					60
	and / the [ones] / doing / the / lawlessness					
61	13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς					61
	and / they will throw / them					
62	εἰς τὴν κάμεινον τοῦ πυρός					62
	into / the / furnace / of the / fire.					
63	ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς					63
	There / will be / the / weeping					
64	καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων					64
	and / the / gnashing / of the / teeth.					
65	13:43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὥς ὁ ἥλιος					65
	Then / the / righteous / will shine out / as / the / sun					

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L62 κάμεινον (Mt 13:42). Textual variant: N-A reads κάμινον.		
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
66	ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν					66
	in / the / kingdom / of the / father / of them.					
67	ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω					67
	The [one] / having / ears / let him hear.					

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

